

Капитула Л.С.
**Некоторые аспекты истории и этимологии фармацевтической
стоматологической лексики**

Опубликовано: Капитула, Л. С. Некоторые аспекты истории и этимологии фармацевтической стоматологической лексики / Л. С. Капитула // XII Международная науч.-практ. конф. по истории медицины и фармации: сб. материалов / редкол.: Е. М. Тищенко, Э. А. Вальчук. – Гродно: Гр. ГМУ, 2012. – С. 98–100.

Историческим вопросам развития науки о лекарственных средствах для лечения зубных болезней и эволюции фармацевтической терминологии посвятили свои труды многие ученые. Наибольший интерес для нашего исследования представляют сведения из медицинских текстов, найденных среди сохранившихся древнейших памятников письменности, которые дают возможность проследить историю происхождения некоторых зубных болезней, а также названий лекарственных средств для их лечения. В античности не было учения о лекарствах как самостоятельной науки. Врач и фармацевт выступали в одном лице. Первым систематизировал лекарственные средства и дал им названия выдающийся древнегреческий врач Гиппократ (V-IV вв. до н.э.). По свидетельству историков, у него было даже специальное сочинение под названием "Ta pharmaka" ("Лекарства"), которое, к сожалению, не сохранилось. В трудах Гиппократа впервые используется греческое слово pharmakéia – создание лекарств, лечение лекарствами, латинизированное позже pharmacia – фармация.

В античных сочинениях первоначально вся фармацевтическая лексика представлена на латинском языке. Основы современной фармацевтической терминологии многих европейских языков начали закладываться только в эпоху Возрождения. Например, по данным этимологических словарей, термин pharmacie в медицинской терминологии французского языка впервые появился в 1314г. В этом же году фиксируется современный французский термин médicament, применяемый для выражения понятия "лекарство" или "лекарственное средство". Он происходит от латинского medicamentum с тем же значением и известен со времен К.Цельса (I в. до н.э.) [5]. Подобный исторический путь прошли многие фармацевтические термины, среди которых названия лекарственных растений, их частей и продуктов первичной обработки, минерального и животного сырья.

Древняя медицина, будучи народной, использовала для лечения болезней полости рта преимущественно лекарственные средства растительного происхождения. Из числа анализируемой лексики следует выделить прежде всего названия лекарственных растений, корни, листья, цветки, кора, плоды, лепестки которых применяются для лечения болезней полости рта с глубокой древности. В качестве примера сравним названия лекарственных растений и их частей, используемые К.Цельсом и С.Ларгом (I в. до н.э.) [1; 2], а также указанные во французском рецептурном справочнике Р.Буасье и А.Буланда (начало XX в.) [3] и в новейшей французской стоматологической литературе [4]. Достаточно беглого ознакомления, чтобы убедиться в наличии одних и тех же терминов в трудах, которые разделяют многие столетия. Например: кора хинного дерева - écorce de quinquina (фр. écorce, от лат. cortex; фр. quinquina, из перуанского quichua, через исп. quina); корень валерианы - racine de valériane (фр. racine, от лат. radix; фр. valériane, от лат. Valeriana); корень дягиля - racine d'angéline (фр. angéline, от лат. Angelica, из греч. angelikos); листья шалфея - feuilles de sauge (фр. feuille, от лат. folium; фр. sauge, от лат. Salvia); плоды аниса - fruits d'anis (фр. fruit, от лат. fructus; фр. anis, от лат. Anisum, из греч. anison); плоды облепихи - fruits de hippophaé (фр. hippophaé, из греч. через лат. Hippophaë); семена белены - semences de jusquiame (фр. semence, от лат. semen; фр. jusquiame от лат. Hyoscyamus, из греч - hyoskyamos - "свиной боб"); цветки ромашки - fleurs de pyrèthre (фр. fleur, от лат. flos; фр. pyrèthre, из греч. через лат. Pyrethrum) и др. [1;2;3;4;5].

Среди продуктов первичной обработки растений наиболее глубокие исторические корни имеют такие названия смолистых веществ растительного происхождения, как мирра (фр. *myrrhe*, от греч. *myrrha* - древесная смола); камедь или камедистая смола (фр. *gomme*, от греч. *kommi*, через лат. *gummi=commi*); гудрон (фр. *goudron*, от арабского *gatron* или *gatiran*) и др. [5]. Примеры из справочной литературы по стоматологии свидетельствуют, что мирра используется в настоящее время, как и в древности, в составе некоторых зубных порошков. Камедистая смола употреблялась как связующее средство в составе первых известных пломбирочных материалов растительного происхождения. Гудрон входит в состав одного из самых эффективных антисептических средств под названием "Роклевы жидкости" ("*Les liquides Rockl's*") [3;4].

В зубопротезировании во все времена большой популярностью пользовались различные масла (фр. *huile*, от лат. *oleum*) и особенно эссенции или летучие эфирные масла (фр. *essence*, от лат. *essentia* - сущность) [5]. Примерами наиболее часто употребляемых в стоматологии масел и эссенций, которые издавна предназначались для приготовления зубных эликсиров, зубной воды и других стоматологических лечебных средств, являются следующие: масло из корицы - *huib de canelle* (фр. *canelle*, от лат. *Cinnamona*); гвоздичное масло - *huile de girofle* (фр. *girofle*, из греч. *karyophyllon*, через лат. *caryophyllon*); мятное масло - *huile de menthe* (фр. *menthe*, из греч. *minthe*, через лат. *Mentha*); эссенция бергамота - *essence de bergamote* (фр. *bergamote*, от итал. *bergamotta*, из турецкого *beg-armâde* - груша властителя, либо от названия турецкого города *Bergama*); эссенция ложечной травы - *essence de cochléaria* (фр. *cochléaria*, от лат. бот. *cochlearis* - ложечный) и др. [3;5].

К числу продуктов первичной обработки растений относятся выделенные из них соки (фр. *jus*, от лат. *jus* - суп, похлебка). Особое место в этом ряду принадлежит опиуму или млечному соку незрелых семенных коробочек мака, употребляемому с древних времен в качестве наркотического средства. Латинское название *opium* впервые встречается у С.Ларга, который рекомендовал его при сильных зубных болях [2]. Во французской медицинской лексике термин *opium* (от лат. *opium*, из греч. *opion* - маковый сок) появился в XIII в. и встречается чаще всего в терминологических словосочетаниях, обозначающих сухой опий - *opium séché*, дистиллированная опийная вода - *eau distillée d'opium* и др.[3; 4; 5].

Из смеси растительного сырья (опиума, белены и различных смолистых веществ) в течение нескольких веков для пломбирования зубов применяли так называемый "териак". По этимологическим данным, в латинском языке термин *theriaca* - териак или лекарство против укуса змей, встречается у С.Ларга [2]. Во французской терминологии термин *thériaque* появился около 1100г. (от греч. *thériacos*, через лат. *theriaca*) [5]. Для пломбирования кариозных полостей применялась также смесь из растительного сырья (камедистой смолы, опиума и перца) под названием "мастика". Во французской стоматологической лексике термин *mastic* (от греч. *mastikhê*, через лат. *mastichum*) появился в XIII в. [5].

Сравнительно немногочисленные названия лекарственного сырья минерального и животного происхождения также уходят своими корнями в античность. Историками описано применение древними народами меда, рыбьего жира, гуммилака, кремнезема, пемзы, которые нашли свое языковое выражение спустя столетия. Так, слово *miel* - мед (из лат. *mel*) появилось во французском языке в X в.; термин *silice* - кремнезем (от лат. *silex* - твердый камень) - в 1787г.; минеральное сырье *pietre ponce* - пемза (фр. *pietre*, из греч. *petra*, через лат. *petra*; фр. *ponce*, от лат. *pumex* - пористый камень) - в 1361г.; животное лекарственное сырье *laque carminée* - гуммилак или смола, выделяемая насекомыми, обитающими на тропических растениях (фр. *laque*, из арабского *lakk*, через итал. *lасса*; фр. *carminé* - ярко-красный, из арабского *girmiz*) - в XVIII в. [5]. Важным моментом для нашего исследования является то, что эти термины широко применяются в современной французской стоматологической литературе, так как минеральное и биологическое сырье, которое они обозначают, по-прежнему употребляется для лечения и профилактики болезней полости рта. Так, на страницах рецептурного справочника Р.Буасье и А.Буланда встречаются названия *huile de*

foie de morue – масло печени трески, miel rosat - розовый мед или смесь меда с настойкой роз, mile blanc - белый мед и др.[3].

Анализ современной французской стоматологической литературы показал широкое применение древнейших названий лекарственного сырья растительного, животного и минерального происхождения наряду с более совершенными наименованиями лекарств. Характерно, что специфика образования новых лекарственных средств и препаратов заключается в использовании корней и основ, как правило, греческого и латинского происхождения. Возьмем современные названия зубного геля “Fluogel” и зубных паст “Bifluor”, “Elhyfluor”, “Pâte dentifrice au fluor” [4]. При сопоставлении терминов-наименований паст, геля и их ингредиентов (fluorure de sodium, monofluorophosphate de sodium) очевидна общая латинская основа “fluor” во всех лексических единицах.

Таким образом, этимологические данные свидетельствуют о том, что фармацевтические стоматологические термины образуются преимущественно на базе латинских и греческих словообразовательных элементов. Активное многовековое воздействие этих классических языков на формирование исследуемой лексики оказало благотворное влияние на создание ее современного терминологического ядра, которое состоит из достаточного количества узкоспециальных терминов (33%), что позволяет считать стоматологическую фармацевтическую терминологию самостоятельной медицинской подсистемой, отражающей развитие и сущность научных знаний этой отрасли.

Литература

1. Шегга Д.Г. Фармацевтическая терминология Авла Корнелия Цельса / Д.Г.Шегга // Иноземна філологія: респ. міжвід. наук. зб. - Львів, 1987. - Вып. 85. - С. 64-69.
2. Шегга Д.Г. Фармацевтическая терминология Скрибония Ларга / Д.Г.Шегга // Иноземна філологія: респ. міжвід. наук. зб. Львів, 1983. Вып. 70. - С. 55-61.
3. Boissier R. Formulaire thérapeutique odontostomatologique / R.Boissier, A.Bouland. - Paris: L'expansion scientifique française, 1931. - 390 p.
4. Compendium. Dixième édition. – Bruxelles: Association générale de l'industrie du médicament, 1992. - 1358 p.
5. Dubois J. Dictionnaire étymologique et historique du français /J.Dubois, H.Mitterand, A.Dauzat. - Paris: Larousse, 2007. - 893 p.